

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

Coloured covers/  
Couverture de couleur

Covers damaged/  
Couverture endommagée

Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée

Cover title missing/  
Le titre de couverture manque

Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur

Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)

Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur

Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents

Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure

Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.

Additional comments: /  
Commentaires supplémentaires:

Coloured pages/  
Pages de couleur

Pages damaged/  
Pages endommagées

Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées

Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées

Pages detached/  
Pages détachées

Showthrough/  
Transparence

Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression

Continuous pagination/  
Pagination continue

Includes index(es)/  
Comprend un (des) index

Title on header taken from: /  
Le titre de l'en-tête provient:

Title page of issue/  
Page de titre de la livraison

Caption of issue/  
Titre de départ de la livraison

Masthead/  
Générique (périodiques) de la livraison

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X



OCKI AII *Algon*  
MASINAIGANIKIKINOHAMAGAN

ou

NOUVEAU SYLLABAIRE ALGONQUIN.



MONIANG  
TAKWABIKTCKOTE ENDATC JOHN LOVELL  
1873.

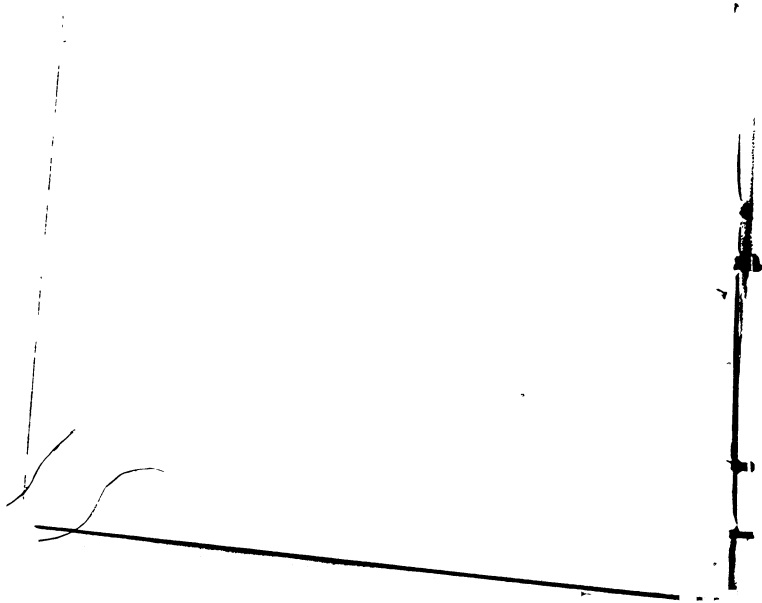
4  
7

OCKI AII  
MASINAIGANIKIKINOHAMAGAN



OU  
NOUVEAU SYLLABAIRE ALGONQUIN.



MONIANG :  
TAKWABIKICKOTE ENDATC JOHN LOVELL.  
1873.



## ALPHABET ROMAIN.

	A	B	C	D	E		a	b	c	d	e	
	F	G	H	I	J		f	g	h	i	j	
	K	L	M	N	O		k	l	m	n	o	
	P	Q	R	S	T		p	q	r	s	t	
	U	V	W	X	Y		u	v	w	x	y	z
	Æ	Œ	&				æ	œ	&			

## ALPHABET ITALIQUE.

A	B	C	D	E	F	G	a	b	c	d	e	f	g
H	I	J	K	L	M	N	h	i	j	k	l	m	n
O	P	Q	R	S	T	U	o	p	q	r	s	t	u
V	W	X	Y	Z			v	w	x	y	z		
Æ	Œ	&					æ	œ	&				

## ALPHABET MANUSCRIT.

A	B	C	D	E	a	b	c	d	e
F	G	H	I	J	f	g	h	i	j
K	L	M	N	O	k	l	m	n	o
P	Q	R	S	T	p	q	r	s	t
U	V	W	X	Y	u	v	w	x	y
Z	Æ	Œ	ſ		z	æ	œ	ſ	

A,	E,	I,	O,	a,	e,	i,	o.
BA	BE	BI	BO	ba	be	bi	bo
PA	PE	PI	PO	pa	pe	pi	po
DA	DE	DI	DO	da	de	di	do
TA	TE	TI	TO	ta	te	ti	to
GA	GE	GI	GO	ga	ge	gi	go
KA	KE	KI	KO	ka	ke	ki	ko
JA	JE	JI	JO	ja	je	ji	jo
CA	CE	CI	CO	ca	ce	ci	co
ZA	ZE	ZI	ZO	za	ze	zi	zo
SA	SE	SI	SO	sa	se	si	so
MA	ME	MI	MO	ma	me	mi	mo
NA	NE	NI	NO	na	ne	ni	no
WA	WE	WI	WO	wa	we	wi	wo
BWA	BWE	BWI	bwa	bwa	bwe	bwi	bwi
PWA	PWE	PWI	pwa	pwa	pwe	pwi	pwi
DWA	DWE	DWI	dwa	dwa	dwe	dwi	dwi
TWA	TWE	TWI	twa	twa	twe	twi	twi
GWA	GWE	GWI	gwa	gwa	gwe	gwi	gwi
KWA	KWE	KWI	kwa	kwa	kwe	kwi	kwi
JWA	JWE	JWI	jwa	jwa	jwe	jwi	jwi
CWA	CWE	CWI	cwa	cwa	cwe	cwi	cwi
ZWA	ZWE	ZWI	zwa	zwa	zwe	zwi	zwi
SWA	SWE	SWI	swa	swa	swe	swi	swi
MWA	MWE	MWI	mwa	mwa	mwe	mwi	mwi
NWA	NWE	NWI	nwa	nwa	nwe	nwi	nwi
DJA	DJE	DJI	dja	dja	dje	dji	dji
TCA	TCE	TCI	tca	tca	tce	tei	tei
AB	EB	IB	OB	ab	eb	ib	ob
AP	EP	IP	OP	ap	ep	ip	op
AD	ED	ID	OD	ad	ed	id	od
AT	ET	IT	OT	at	et	it	ot
AG	EG	IG	OG	ag	eg	ig	og

AK	EK	IK	OK	ak	ek	ik	ok
AJ	EJ	IJ	OJ	aj	ej	ij	oj
AC	EC	IC	OC	ac	ec	ic	oc
AZ	EZ	IZ	OZ	az	ez	iz	oz
AS	ES	IS	OS	as	es	is	os
AM	EM	IM	OM	am	em	im	om
AN	EN	IN	ON	an	en	in	on
ĀN	ĒN	ĪN	ŌN	ān	ēn	īn	ōn
AH	EH	IH	OH	ah	eh	ih	oh
AW	EW	IW	OW	aw	ew	iw	ow
AA	EA	IA	OA	aa	ea	ia	oa
AE	EE	IE	OE	ae	ee	ie	oe
AI	EI	II	OI	ai	ei	ii	oi
AO	EO	IO	OO	ao	eo	io	oo
ADJ	EDJ	IDJ	ODJ	adj	edj	idj	odj
ATC	ETC	ITC	OTC	atc	etc	itc	otc
ANDJ	ENDJ	INDJ	ONDJ	andj	endj	indj	ondj
ANTC	ENTC	INTC	ONTC	antc	entc	intc	ontc
ANJ	ENJ	INJ	ONJ	anj	enj	inj	onj
ANS	ENS	INS	ONS	ans	ens	ins	ons
ANT	ENT	INT	ONT	ant	ent	int	ont
ACK	ECK	ICK	OCK	ack	eck	ick	ock





## I.



Nin, kin, win, n'os, k'os, monz, kôn, waw, kak,  
min, es, mang, wac, wic, mij, nij, new.

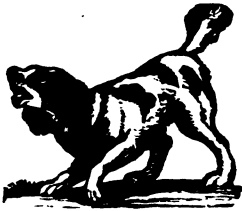
## II.



A-mik, a-tik,  
ma-kwa, o-djik,  
ci-kak, pi-ciw,  
wa-boz, wa-goc,  
ko-koc, ni-kik,  
as-kik, ci-cib,

a-nak, ka-iack, ke-kek, me-me, ki-niw, ni-ka, pi ne,  
an-dek, a-mo, mo-se, o-dji, o-kwe, i-kwa, pa-pik,  
e-nik, ki-kons, na-me, o-ka, mi-tik, a-nib, a-top,  
cin-gop, cin-gwak, mi-nens, wi-kinj, me-nwe, a-sap,  
se-sap, a-bwi, a-nwi, wa-kon, a-sin, ni-pi, si-pi, tei-  
man, a-ki, a-kik, a-kim, pin-gwi, pi-te, pi-kiw, ti-bik,  
ki-jik, ki-zis, wa-kwi.

## III.



A-ni-moc, ka-ja-kens,  
 ma-in-gan, pi-ci-ki, a-  
 kwinn-gos, cin-go-si, can-  
 gwe-ci, a-ti-kons, mi-ce-we,  
 o-mac-kos, ma-ni-cinj, e-si-  
 pan, mi-ki-nak, po-ia-we,  
 mi-si-se, si-a-mo, a-ca-gi,  
 cin-gi-pis, ka-ka-ki, an-an-  
 we, wa-bi-ka, pa-pi-tci, pa-  
 pa-se, o-mi-mi, ten-de-si, wa-bi-cip, kwinn-gwi-ci, a-  
 san-wens, ki-non-je, ma-na-mek, pi-mi-si, na-me-kos,  
 na-me-bin, a-ci-gan, a-ca-ge, ci-kwa-mek, o-na-wic,  
 pa-tcen-jic, mi-za-i, mi-sa-mek, e-e-bik, e-si-ka, is-ki-  
 nak, me-men-gwe, mi-zi-zak, pin-go-cenj, sa-ki-me,  
 ka-wan-dak, ma-ko-mij, mi-ci-mij, mi-na-ik, mis-kwa-  
 wak, mou-zo-mij, na-pa-gack, pi-ma-tik, ci-wi-bak,  
 pi-ne-bak, tci-pe-kop, wi-ni-sik.

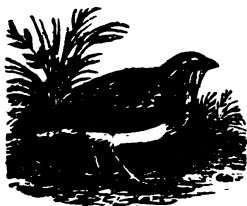
## IV.



Wa-wac-ke-ci, ki-ta-ka-  
 kons, ki-po-na-goc, sa-swe-  
 wi-nens, a-we-ni-cenj, i-ni-  
 na-tik, kwinn-gwa-a-ge, a-  
 tci-ta-mo, mi-ci-pi-ci, a-ka-  
 kwi-djic, a-ce-ki-map, mos-  
 ka-o-si, i-ni-ni-cib, pi-kwa-  
 ko-cib, mo-nin-gwa-ne, pa-  
 kwe-a-mo, o-ja-wac-kop, ki-  
 po-nan-zi, o-o-mi-si, wa-o-ne-si, wen-za-mi-tong, tca-  
 tca-ka-no, no-no-ka-se, sa-kwa-ta-mo, ic-ko-te-si, ko-  
 ko-ko-o, a-ti-ka-mek, mac-ki-non-je, ma-na-ci-gan,

man-ja-me-gos, wa-pa-ke-si, a-wa-si-si, a-wa-to-si, ko-ke-ia-wis, pa-pa-ki-ne, wa-wa-te-si, a-kan-da-mo, a-mi-kwan-dak, a-ni-ti-mij, a-sa-a-ti, a-sa-ga-nack, se-se-kan-dak, pa-ka-ni-mij, o-kwi-kan-dak, mi-ti-ko-mij, mi-ti-kwa-bak, mi-sa-bi-kon, a-pa-kwa-iack, ein-da-a-gan, wa-ja-ckwe-ian.

## V.



A-dji-djis-ki-wens, pi-pi-ki-wi-sens, pa-djas-ka-an-ji, ki-kib-ko-me-si, na-pa-ka-ti-si, o-ta-dji-ka-on, co-ni-a-ki-kons, no-mi-na-we-si, pi-pa-ka-dji-si, o-ta-wa-ka-mek, ca-we-kan-ji-si, mi-na-go-dji-si, pa-pi-ko-dji-si, pi-mis-ko-ti-si, sa-ka-te-bo-ie, ca-ca-ko-pi-mij, a-na-ka-ni-wack, pi-pi-kwe-wa-naack, te-sa-pi-wa-gan, wi-si-ni-wa-gan, i-kwan-da-wa-gan.

## VI.



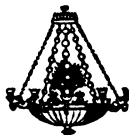
Pe-pe-ji-ko-kac-kwe, pa-pa-ta-ki-wi-mena, nin-gi-ta-wa-an-ji, wa-bi-oe-ci-we-ian, wa-bi-mo-tci-tca-gwan, kas-kas-ka-ni-dji-si, a-dji-na-ma-ne-si, ca-ca-wa-ni-bi-si, wa-bi-ci-ka-ka-winj, no-ni-ma-kwa-sa-we, ne-na-bo-we-dji-si, a-bo-dji-ckwa-ni-si, o-ta-kas-kwa-dji-me, pi-ma-na-kas-kwe-si, a-ni-ci-na-be-tok, a-bi-no-toen-ji-cak, a-ia-mi-e-mi-nak, ma-na-dji-to-ki-jik, si-ka-an-da-ge-win.

## VII.



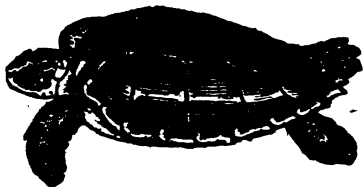
Wa-wa-bi-ko-no-tcen-jic,  
 mi-sa-ti-ko-nin-gwi-si, ka-  
 mi-na-go-cka-we-jito, pi-  
 mi-ta-pa-a-ke-si, me-mi-na-  
 ba-wi-dji-si, wa-wa-cke-ci-  
 we-ia-nic, ma-na-dji-ta-ga-  
 ni-wang, tca-pa-ia-ti-ko-ke-  
 djik, e-ia-mi-a-ni-wan-gin,  
 me-ka-te-wi-ko-na-iek, a-na-  
 men-si-ke-wi-ning, ma-ia-ni-ki-ji-ga-kin.

## VIII.



E-ia-mi-a-go-ba-ne-nak, wa-sa-ko-ne-  
 nin-da-ma-gan, ni-pa-a-ia-mi-a-ni-wang,  
 me-ti-so-wi-ni-ki-ji-gak, pi-nis-ko-ba-ka-  
 i-ke-si, ka-ni-jwa-so-wi-ka-ni-sito.

## IX.



A-mik-wa-  
 wa-bi-ko-no-  
 tcen-jic, ki-tci-  
 ki-tci-ka-ne-cin-  
 ji-cak, ma-ka-te-  
 wa-ga-mi-ckin-  
 ji-kwan, mi-ni-  
 sis-ki-ne-bi-ko-  
 ke-si, ti-pa-kwa-a-ga-ne-ni-ke-si, o-na-na-ka-ki-si-ta-ni-  
 bak.



## 1.

Kakik ki wabamigonan Kije Manito. Tabiskote o kikeniman nebwakanidjin gaie nebwakasinigon endinitc. Songa nebwakadjik wakwing ta ijk, nebwakasigok dac eka anwenindizosigwa, anamakamikong kata apakidjiganiwiwak.

## 2.

Kitei sanagatini endowate nenibina anicinabek, kawin o kikenimasiwawan Kije Maniton, nanint: nanint dac, anawi o kikenimawan epite sakiigosinitc, ka dac enowek o sakiasiwawan, kawin o papamitawasiwawan, ot anwetawawan, o nickiawan i gotc anote matci ijiwebisiwate. Wi nipowate, ta wi anwenindizotokenak, nanapena dac kata anwenindizotokenak.

## 3.

Tasin kajigakin mamoiawamata Kije Manito iki mitci kijeniminang. Wibate i kockosiang, pakitenin-

damawata ki iawinan. Gackitoiang, ki gat awi  
 widjiwemin ij anamensiketc. Songa ki gat aiamia-  
 min. Aiapite, ij ondamitaiang, ki ga mikawenimanan  
 Kije Manito. Wenagocikin, ki gat aiamiamin teibwa  
 maci awi nipaiang, ki ga mitonenindizomin wenibik,  
 kiga kakwedjindizomin: anin ka tiân nongom onga-  
 jigak? Ka na kekon ningi paciwinigosin maianatak,  
 koni iki pataweiân, koni iki patamitonenindamân,  
 koni iki patatotamân? Mi dac ki ga naboatananan:  
*Kije Manito n'ose.....*

---

ADESTE, FIDELES.

Anibinabetok, modjikenindamok,  
 Pitec ijak ondaje Bethleheming.  
 Iezos ki niki atik mikiwaming,

Ondas manadjihata (3) }  
 Tebeningetc.

Nindasiwaganak manotc ke towagwen,  
 Aitik wemanadjenicidjik,  
 Gaie kinawint awi widjiweta.

Diio o kwisisan abinotcenjicing  
 Ijihatizowan, mi endinitc;  
 Ni wi sakiha, onzam ni sakihik.

Minjacking cingicin epite sakihinang,  
 Nipakwitawata, nakomata,  
 Ki tehinan apitci minata.

*Tandem laborum, gloriosi principes.*

Ki kitcitwawis, win tibinawe Iezos  
 Ki nawanjonik, Pien kit ijinikanik;  
 Kitci asining kit apitenindagos,  
 Awekwenitok ke cagodjihinogwen?

Wakwing anawi ki minawas, ki tebis,  
Aking enowek keiabate ki pimatis ;  
Win naiabickok Roming kitci otenang  
Waiabamakin, tanasak ki wabamin.

Kitcitwa Pien enenindagosipan  
Mi gotc pejikwan kin enenindagosin,  
Meia-aiamie ganawabite egon ;  
Pamihicinam, ganawenimicinam.

Weiosimigon kakina netawiton,  
Ka iagwacimiñang Wekwisisimigon,  
Mino Manito watc apiteniminag,  
Kekona kakik kiteitwawinigoieg.

*Ave, sacra Domus.*

Kweh! kit anamikon,  
Kin, kwenatc mikiwam,  
Ketcitwawihigon  
Wakwing gale aking.

Iesos, Mani, Jozep,  
Ki mikiwamiwa  
Nind anamikandan,  
Ni kitcitwawiton.

Aianjeniwieg,  
Andi wi atoleg  
Kitcitwa wikiwam  
Pepimiwitoieg ?

Mi ka daje Diio  
Anicinabewitc  
Wiiawining Mani  
Kakangowinidjin.

Kwatisiwatc nange  
Jodawininiwak  
Oom tci taniwatc  
Kitcitwa mikiwam ?

Sakihata Jezos  
Keje Manitowitc  
Enicinabewitc  
Ka tâté Nazareting.

Nind anonigomin  
Wasa Italinang  
Tci ijiwitoiñang  
Mani o wikiwam.

Sakihata Mani  
Ka iokwisisimâtç;  
Sakihata Jozep  
Ka nitawigihâtç.

AFIN D'ETRE DOCILE ET SAGE.

O ketcitwa-Anjeniwieg!  
Kinawa Kije-Manito  
Kaiakike kijikabameg,  
Kaiakike tebihinag.

Ketcitwawenindagosieg  
I cangaswaiakisieg,  
Song kit anamikonimin,  
Gaganotamawicinam.

Micen ki maiaosemiwa,  
Teiec api Gabanien,  
Gaie win kicitwa Rrafaen,  
Maiaosek i nisiwatc.

Micen, Gabanien, Rrafaen,  
Ki kicitwawininimin,  
Song ki pagoseniminimin,  
Witokawenimicinam.

Tebenimin, keget ki sakih,  
Ondjita gotc ki cawenim :  
Kit anona pejik Anjeni  
Tci papaganawenimitc.

Migwetc, ni mino nind Anje-  
nim,  
Migwetc i mino totawin ;  
Kakik sa ki wi papamiton,  
Mikomycin ke totamân.

Ape kicitwawinintc Diio  
Ketcitwa niso pejikotc,  
Weiosimintc, Wekwisisimintc  
Gaie dac Mino Manito.

Amen.

#### FETE DE ST. PIERRE ET ST. PAUL.

Kwe! kit anamikon songa,  
Kin, ketcitwawisin Piien,  
Kin wenidjanisimiiâng,  
Nongom minotawicinam.

Kitci animisi nongom  
Kitcitwa Ningotwinzowin ;  
Eiamie-okimawitc  
Wakwing onzabam, witokaw.

Meno totang manj totawa,  
Ceweningetc cingenima,  
Mi sa enditc naiabickok  
Ketcitwa-oiosimangitc.

Kaiat eiamiasigok  
Ki ki takonigobanek ;  
Keg apitc tcipaiatikong  
Ki ki acitakwahogok.

Mi tanasak endotawintc  
Geganawenimiiamintc,  
Roming kicitwa otenang  
Wekimawitc, genawabitc.

Mi gotc indaji gaie kin,  
Ka tan aindaso pipon,  
Apitci ki ketcitwawis,  
Ki kicitwawenindagos.

Ningo kijik i nijieg,  
O Pien! o Pon! ki ki nipom ;  
Jezos i ki winbinemeg  
Ki witc minawasimawa.

Kitcitwawenindagosi  
Diio ka kijeniniminang ;  
Kekona kicitwawinintc  
Kakik i niso pejikotc!

#### *Soasen nok Anen.*

Ana Mani o kin  
Kitcitwawinata ;  
Pagosenimata  
Enigokotcheng.

Joacen gaie win  
Kitcitwawinata ;  
Tesanakwe Manin  
Ot oiosimigon.



Ketcitwawisieg,  
K'ocisiwa Jezos  
Ningot oton inik  
Kitci cawenimitc.

Ape mino inintc  
Dño weiosimintc,  
Okwisian, gale  
Meno Manitowitc. Amen.

I MANADJIHINTC JEZOS IJ ABINOTCENJIWITC.

Tebenimiiang }  
Jezos Knistos } cawenimicinam.  
Tebenimiiang }  
Jezos ebinotcenjiwin, pizindawicinam.  
Jesos ebinotcenjiwin, cawenindamittawicinam.

Kije manito,

{ Wekwisian wakwing epian,  
Weosian egwacimatwa anicinabek,  
Meno Manitowian,  
Nesso-pejikon,

Ebinotcenjiwin,

{ Kin wekwisisimik Kije Manito,  
Kin wekwisisimik taiesanakwewitc Mani,  
Kin kariat endaianban ibwa maci nagosipan waba-  
nang,  
Ka owiawiitizon,  
K'os watc-kakitawenindamomac,  
Ki ga o pinatisiwin ka kitcitwawitawac,  
K'os eijinagosimatc,  
Ki ga ka kijenimatiban,  
K'os watc-waseiatisimatc,  
Ki ga ketcitwawiatc,  
K'os watc apitenindagosimatc,  
Ki ga ka nitta papamitawac,  
Kin tebenimiiang,  
Kin wewikanisimiiang,  
Ka kakike minawasian wakwing ij-anawi pimatisin  
aking,  
Tikinaganing endaji mawin,  
Wakwing memakatenimigon,  
Ka kitci gosik matci okima Erod,  
Ka kitci nandawenimikwa Wabanong daje oki-  
magwaban,  
Caiagodjiton matci manitokazowin,  
Monjak enenindamanban : kekona ketcitwawinintc  
Kije Manito,  
Kakina netawiton,  
Genawenindaman kakina cawenindjikewinan,

Cawenimicinam.

Ebinotcenjiwin,	Wendji mokidjiwang mino sakiitiwin, Kakina wakwi ka minawiton, Kakina aki ka andjiton, Kin wetokimamikwa Anjeniwak, Kin wendji otcipikecinowate ka tibisatwadjik aia- miewin, Kin ka inotamokwa ka nikan kikenindamogoba- nenak, Kin ka kitci misawenimikwa anote kete anicina- begwaban, Kin ka modjikenindamiatwa ekawabamagobane- nak o nindasiwaganiwa, Kin ka waseienindamiatwa niswi okimagwaban, Kin ka kesikonatwa abinotcenjicak, Kin ka kitci piikwa nebwakagobanenak, Kin kekinoamawatwa kekitawenindangik, Kin nakanikitcitwawisin,	Cawenimicinam.
-----------------	---	----------------

Kitci cawenindagosiang, Jezos ebinotcenjiwin, kasiamawicinam.

Kitci cawenindagosiang, Jezos ebinotcenjiwin, papamitawicinam.

Adan o mijjiwewin Matci manito otawakajiwewin, Ancinabe mijjiitiwin, Niiawinan eji mijjiigoiang, Sasekawin gaie anote patatowin,	}	Atcite ininamawicinam.
--	---	------------------------

Iki anicinabewiaan, Iki nikian, Iki pakwejogon, Iki mamanda kikenindagosianban, Iki kitcitwa pakitinitizon, Iki kitcitwa aianimitagosin, Iki kitci gitimagisin, Iki papa animisian,	}	Mi ondji atcite ininamawicinam.
--	---	---------------------------------

Jezos, kaasiamawatwa paiatatidjik,  
 Kasiamawicinam, Jezos Ebinotcenjiwin.

Jezos, kaasiamawatwa paiatatidjik,  
 Cawenindamitawicinam, Jezos Ebinotcenjiwin.

Jezos, kaasiamawatwa paiatatidjik,  
 Cawenimicinam, Jezos Ebinotcenjiwin.

Jezos pizindawicinam, Jezos cawenindamitawicinam.  
 Aiamiaata.

Jezos Tebenimiang, ka anicinabewiik MinoManito, ka inenimatc kitcitwa Mani kitci nikiik, ka inenindisoian kitci pakwejogon, ka inenimatwa eiamiasigobanek kitci kike-nimikwa, ka pakitinigon aiamie mikiwaming, ka ojimon Ejiptenang, aindasopipon ka iapin indi Ejiptenang, ka pi kiwen koki Nazaneting i pitcijan, ka mamakatenimigon Jenozaneming megwe aiamie-tipakonikewininiwak, kekona ki ondji tabasenindamiteeiang, kekona gaie wewenint ki kikinawesieniminang kakina kapitian ij abinotcenjiwianban kin kaiakike witc-pimatisimatc Kije-Manito K'os.

Kekona ki ingi.

---

MANADJIHA JEZOS EBINOTCENJIWITC.

Kije Manito, mitonenimicin, pi witokawicin.

Tebenimin, wewibenindan, pi widjihicin.

Kekona kitcitwawinintc.....Epitc kitcitwawinawindibanen.....

*Wenidjanisimiiang.*

10. Kit anamikon songa, ondjita nwakitehen Jezos ebinotcenjiwin; iwi agwacimiang, k'os Kije Manito i witapimate wakwing ki ki ondjipa, ki ki anicinabewihitis wiiawing tesanakwe Mani, anicinabeng ki ki ijinagohitis, gaie gotc awakaning ki ki inabaminagohitis, cawenimicinam.

*Cawenimicinam, Jezos ebinotcenjiciwin, Cawenimicinam. Kit anamikon, Mani.*

20. Kit anamikon songa, ondjita nwakitehen Jezos ebinotcenjiwin; megwatec epitaman ki ga wiiaw, ki ki awi mawatisa Sabet megwatec epitagotc Janbatistan, ka nikanosaik Janbatist ki ki aiamie oniciciha, cawenimicinam.

*Cawenimicinam..... Kit anamikon.....*

30. Kit anamikon songa, ondjita nwakitehen Jezos ebinotcenjiwin, cangaso kizis i tan ki ga wiiawing,

ondjita kitei nagasigwaban Man gaie Jozep, kekona wibate wabamang, kit inenimigobaneek. Mi iim apite k'os Kije Manito ka pakitinang ki iaw ij inenimik : o kat agwacima anicinabè, cawenimicinam.

*Cawenimicinam... Kit anamikon, &c...*

40. Kit anamikon songa, ondjita nwakitehen Jezos ebinotcenjiwin ; wibate ka nikinotok tesanakwe Mani Betleming, pipakiwaiansing ki ki takobinik, ki ki cingicimik atik wisiniwaganing. ki ki tipadjimigok Anjeniwak, ki ki pi otisigok napepitawagobancnak mindasiwagana, cawenimicinam.

*Cawenimicinam &c. Kit anamikon, &c.*

50. Kit anamikon songa, ondjita nwakitehen Jezos ebinotcenjiwin ; acacie-necwaso konagak ka nikiian, ki ki pakwejogo, ki ki siginan ki miskwi, mi i ki winzoianban, Jezos ki ki iji kiteitwawinikanigo, mi apite ka ani agwacingewiniinanokin i siginaman ki miskwi, cawenimicinam.

*Cawenimicinam &c. Kit anamikon, &c.*

60. Kit anamikon songa, ondjita nwakitehen Jezos ebinotcenjiwin ; ka nikiian, niswi kiteitwa ininiwak o ki kikinowinigowan ocki-anangwan nananj i nokiekanite tibieckote ij apiianban. Mi iki pindike-wate i pi manadjihikwa megwate tekoniik ki ga, mi i kiteitwa pakitinamokwa ozaw conia, kwenate pikiwan, gaie ciconawinigan, cawenimicinam.

*Cawenimicinam &c. Kit anamikon, &c.*

70. Kit anamikon songa, ondjita nwakitehen Jezos ebinotcenjiwin ; o ki pakitinan ki iaw Mani aiamie

mikiwaming, mi iim apite ka onbinik Simeon kiteitwa ikiwenzi, ki ki tipadjimik Ana kiteitwa mindimonhien kitei kikenimikwa kakina Jodawininiwak, cawenimicinam.

*Cawenimicinam, &c. Kit anamikon, &c.*

8o. Kit anamikon songa, ondjita nwakitehen Jezos ebinotcenjiwin; ka anokimote Herod kitei nisigoian, ki ki iji nandawabamigo, mi apite Jozep i ki ijiwinik Ejiptenang, mi apite ka kiteitwawenimikwa abinocenjacak mekot ka nisindjik, kin ondji nanindjik, cawenimicinam.

*Cawenimicinam, &c. Kit anamikon, &c.*

9o. Kit anamikon songa, ondjita nwakitehen Jezos ebinotcenjiwin; nijwaso pison inikik i, ki apitendiian Ejiptenang, mi indi ka witanakimatwaban Mani gaie Jozep, megwe eiamiasigok, cawenimicinam.

*Cawenimicinam, &c. Kit anamikon, &c.*

10o. Kit anamikon songa, ondjita nwakitehen Jezos ebinotcenjiwin; Ejiptenang ij ondjipan, ka kitei animisian i papamatisin, mi koki minawate kiteitwa otenang Nazaneting i pindikeianban, cawenimicinam.

*Cawenimicinam, &c. Kit anamikon &c.*

11o. Kit anamikon songa, ondjita nwakitehen Jezos ebinotcenjiwin; endaieg Nazanet daje mikiwam megwate ij apitaman, ki papamitawak Mani gaie Jozep, anote kekocic pindikamik i wite inanokimatwa gaie gotc i wite gitimagisimatwa; ij ani nitawigin eekam kaiacawatenindagwatoban ki nibwakawin, cawenimicinam.

*Cawenimicinam, &c. Kit anamikon, &c.*

120. Kit anamikon songa, ondjita nwakitehen Jezos ebinotcenjiwin; ka mitaso pionesian acite nij, Jenozaneming ki ki ijiwinigo, ki ki wanihigok ki nikihigok, ki nandawabamigok ij animenindamowate nisokon inikik, keg ki mikawabamigok aiamie mikiwaming megwe kikinoamagewininiwak, ka otiteicnindagwasinon epite modjikisiwate, cawenimicinam.

*Cawenimicinam, &c. Kit anamikon, &c.*

Kekona kicitwawinintc Jezos, Mani o kwisisan,	Kiki gaie Weiosimintc Gaie dac Mino-Manito.
v. Pecote api Jezos. r. Nansikawata, manadjihata.	

*Wenidjanisimiang, &c**Jezosens o kicitwa nikihigowin.*

Modjikisita, kakangowitc Mani Pi kicitwa nikihawaso; Bethleming o taji nikihan Jezosan. Ki ginan inata: migwetc, migwetc.	Sakihata, sakihata.  Kitimagi-nagosi kakina tebe- nindang, Anicinabek ondji mawi, Kitimagi-tagosi Wakwing i wi tebihâtc.
Atik mikiwaming wi niki Jezosens, Minjacking cingicin; epite sakihinang Wendji totatizotc, i kijewati- sitc.	Mamoiawamata, kicitwawi- nata, Enigokoteheng aikitota: Alleluia, alleluia, Alleluia, alleluia, Alleluia.

## JESUS, MARIA, JOSEPH.

Kweh! kit anamikonim, O Ketcitwa-tesanawieeg Mani gaie Jozep.	Keget ondjita kwenate en- dieg Epiteniminag kaiakike-tâtç, Ninge, n'ose kit igowa.
---	---

Ningwise kit inawa Jezos,  
Kakina ka kijenindang  
Win ki ganawenimawa.

Win kakina netawitotc  
Ki pamihawa, ki pamitagowa  
Mamakatenindagwat!

O ketcitwa okwisindieg  
Jezos, Mani gaie Jozep,  
Ki sakihinim, nindeh ki mi-  
nimim.

Kekona eckam sakihigoieg!  
Kekona kitcitwawinigoieg!  
Kekona kikinaweienimigo-  
ieg!

- v. Jezos, Mani, Jozep, pakeienindamawicinam aking.  
R. Wakwing dac akokiweienimicinam.

*Aiamiat.*

Kije Manito kaiakike-okwisimatc ki kwisis kaiakike-  
tātē, kit inenima kitci taje pimatisitc o tehiwang Mani gaie  
Jozep, wenidjanisiagin o ki totawawan ki kwisisan, kawin  
anawi o ki kikenindansinawa witikendiwin ij anawi ki  
aiamie-nipawiwatc. Keje Manitowiiian, ki pagoseniminimin,  
cawenimicinam kitci kikinaweienimangitwa Jezos, Mani,  
Jozep. Ka iji pejikoton o mitonenindjiganiwan, iji pejikoton  
ni mitonenindjiganinan kakik kitci tibusatwaiang kit in-  
nindamowin eji tibusatwawagobanen aking Jezos, Mani gaie  
Jozep, gaie nongom eji tibusatwawatc wakwing kakina  
Anjeniwak. Kekona ki ingi.

OCKI NIKAMOWIN.

O Jezos Tebenimin!  
Kit indanenimin  
Kitcitwa Ostiwining,  
Songa ki manadjihin.

Nind apaiwen ki iaw, }  
Onzam ni kitimagis; }  
Ki tehing ni pi akoki, }  
Kawin webiniciken; }  
Ki tehing acotinicin, }  
Jezos egwacingen. }

Ki wi sakihin, Jezos,  
Otapinan nindeh;  
Gitimagenimicin,  
Ki wi papamiton

Ejitehen, o Jezos,

Ijitehehicin;  
Kin monjak enenimin  
Kekona ki tian.

Ni pakitenindanan  
Ni patatowinan  
Wanisitamawicin,  
Song nind anwenindis,

Ketcitwa wisitc  
Ni maia n'osinan  
Ganawenim, witokaw,  
Mackawiteheckaw.

Tcapaistikokedjik  
Kakina cawenim,  
Kit anicinabemak  
Ki tehing pindikac.

JEZOS MENADJIDJIKATENIK O KITCITWA O  
MISKWI.

- v. Keje Manitowiiian, pi gitimagenimicin.  
R. Tebenimin, enabigis, wibate witokawenimicin.

## I.

O Jezos! ondjita ki manadjihinimin i nicwaso konagak ka ako nikiian i ki siginaman ki miskwi, k'os kitci papamitawatc : mi acaie nitam i siginamawiiang ki kitcitwa ki miskwi.

Kwenatc endiian, Jezos n'ose, ondjita ki mamoiawaminimin i ki mijiiang ki miskwi megwatc ij abinotcenjiciwin kitci kakizondamawiiang i wi kakidjihate k'os i ki nickihangite i matci inatisiiang, nicipijikwatisiwin i ki wiiakickagoiang. Songa, songa nind anwenindizomin, gaie ningi kijenindamin kitci mino nagatawenindamang aiamie onicicihiwewin ket iji onicicihiiang. Kekona ki ingi.

5 *Wenidjanisimiiang*, 1 *Kekona kitcitwawinintc*.

O Jezos! enabigis cawenim ki kitcitwa ki miskwing ka agwacimadjik.

## II.

O Jezos! ondjita ki manadjihinimin i ki siginaman ki miskwi apite aianimisiiianban pakanens kitikaning : mi acaie nijin i siginamawiiang ki kitcitwa ki miskwi kinikawi miskwi ki ki sakapwezonotan, kijate ki mitonenindanaban nibina anicinabek ceckwat kitci siginamatwa ki miskwi, mi wendji papangikawik aking ki kitcitwa ki miskwi.

O Jezos! ondjita saiakihiiang i ki agwacimiiang, ondjita nind anwenindizomin i ki wanadjitoiang kit agwacingewin i patatiiang; ningi kijenindamin kitci



mino abadjitoiâng ket iji cawenimiiâng kitci mino mitonenindamâng.

5 *Wen*..... 1 *kekona*..... O *Jezos*.....

### III.

O Jezos! ondjita ki manadjihinimin i ki siginaman ki miskwi wanina i pasanjeogon, mi acaie nisin i siginamawiiâng ki kicitwa ki miskwi. Ki ki pasanjeogo nananj igote tcakaikate ki kicitwa ki ias, mi gotc naiagwak kakina ki kanan kitci akindagwak, nananj igote sipiwensidjiwan ki miskwi enigokonawin, mi wendji nanigoianban i wi kasiamawiiâng onzam i ki pamikamâng ni iawinan gaie onzam i ki nickati-siiâng ningot endiiangin.

O Jezos ka agwacimiiang! ningi kijenindamin waki pekate kitci inenindamâng ningot endiiangin gaie awiia ningot aianimiiamindjin.

5 *Wen*..... 1 *kekona*..... 1 O *Jezos*.....

### IV.

O Jezos! ondjita ki manadjihinimin i ki siginaman ki miskwi i sizokwebinigon minensakanjik, mi acaie newin i siginamawiiâng ki kicitwa ki miskwi. Ni manadjitonanan ki miskwi ki ctikwaning ka ondjika-wik kitci kijikamawiiâng i ki sasekawenindizoiâng gaie i ki pajiwinigoiâng manatenindamowin. Apitei ni cingenindananan sasekawin, gaie nindeinang kawikat ninga papamenindansinanan matei mitonenindjigan.

O Jezos Keje Manitowiiian! mikomicinam pingwing kitci inenindizoiâng, witokawenimicinam kitci pikwaamang tanasak wakwadjihiiaminte ot inenindamowin.

5 *Wen*..... 1 *Kekona*..... O *Jezos*.....

## V.

O Jezos! ki manadjihinimin i ki siginaman ki miskwi ij onbinikanate kwesikwanite teipaiatik, mi acaie nananin i siginamawiiang ki kicitwa ki miskwi; ondjita ni manadjitonanan ki miskwi ka ondjikawik i pimamadjiwen wakitatin. Kit inenindanaban: ninga kijikamawanisak paiatadidik enaciadjik patatowining wite-ancinabewa. Ondjita songa nind anwenindizomin i ki patatotageiang; ondjita nind animenindamin ka tiiang, nanint kata mokwakizotokenak anamakamikong i ki matei inaciangitwa. Songa nind anwenindizomin, gaie ningi kijenindamin wenicicing eta kitci tipadjimotatiiang nite-ancinabenanik i gaganonitiiang, gaie mino inatisiwining kitci totawangitwa i mino inatisiiang.

5 *Wen*..... 1 *Kekona*..... O *Jezos*.....

## VI.

O Jezos! ondjita ki manadjihinimin i ki siginaman ki miskwi i teitaaskwatamagon kitci teitaaskwanan ki nindjing gaie ki siting, mi acaie ningotwasin i siginamawiiang ki kicitwa ki miskwi, ki miskweiapin jesen, ki nindjing gaie ki siting ondji sakidjidjiwan miskwi sipiwensidjiwan tanasak ki kicitwa ki miskwi kitci kasiamawatwa kakina anicinabek o patatowiniwan. Ondjita ni cingenindananan patatowin ka ondji nisigon. Nindeinang ni mawindananan ni matei aindowininan; ningi kijenindamin wewenint kitci kopesewiiang; wewenint ni wi aiamiewatisimin ket ako pimatisiiang, ondjita monjak ninga mikawenindananan, ninga sabenindananan kit agwacingewin i ki kasiamawiiang ki kicitwa ki miskwing, Jezos n'ose.

5 *Wen*..... 1 *Kekona*..... O *Jezos*.....

## VII.

O Jezos ! ondjita ki manadjihinimin i ki siginaman ki miskwi i pajipaikatek ki kicitwa ki teh, mi acaie nijwasin i siginamawiiang ki kicitwa ki miskwi. Apite ka pajipaogon ki pikang gaie ki teing, ki ondjikawi miskwi gaie nipi, kitei ondji kikenindamo-jiiâng kakina gotc ki miskwi i ki siginamawiiâng. O Jezos saiakihiiâng ! ni manadjitonanan ki kicitwa ki miskwi ondjita enigokoteheiâng gaie enigokotcit-cagociâng, epitciiâng sa gotc ki sakihinimin anamakamikong i ki agwacimiiâng.

Anjenitok, gaie kakina wakwing endanakieg, kin, o Mani ! wekimakwemikwa kakina wakwing endadjik, kekona kikinotatiiâng songa kitei kicitwawinang gaie kitei mamoiawamang Jezos i ki siginang o miskwi. Kekona kicitwawenindagwatinik Jezos o miskwi, nongom gaie kakik gaie keiabate kakikekamik, misa kakik ket ingi.

*Nisin eta ondaje nabowenaniwan : Wenidj.....*

*1 Kekona..... O Jezos.....*

MINAWATC I MANADJIDJIKATENIK JEZOS O  
KICITWA O MISKWI.

## I.

Kije Manito n'ose, ki pakitinamon eji gackidjike-magatinik ki kwisis Jezos o kicitwa o miskwi ka siginang kitei agwacimiiaminte. Kije Manito n'osei enabigis, mikawenindan ki kwisis o kicitwa o miskw-kitei ondji cawenimate Meia-aiamieganawabite, mi gaie kakina eiamieganawabidjik gaie kakina mekate-wikonaiedjik kitei cawenin dagosiwate ; gaie inenindan eekam eekam kitei manewate eiamiadjik.

*Kekona Kiteitwawinintc Wekwisisitc.....*

Ondjita kakik kiteitwawenimata gaie mamoiawamata Tebenimiņang Jezos i ki agwaciminang i ki siginang o miskwi.

## II.

Kije Manito n'ose, ki pakitinamon eji gackidjike-magatinik ki kwisis Jezos o kiteitwa o miskwi ka siginang kitei agwacimiiamintc. Enabigis, mikawenindan ki kwisis o kiteitwa o miskwi kitei ondji cawenimatwa kitei okimak eiamiadjik kitei sakihitiwate kitei pecodjihitiwate; winawa dac cangenindangik nind aiamiewininan inenim kitei pwanawitowate gaie kitei anawenindagosiwate, witokawenim eiamiadjik enigokwakamikanik eindanakidjik.

*Kekona..... Ondjita.....*

## III.

Kije Manito n'ose, ki pakitinamon ki kwisis Jezos o miskwi ka siginang kitei agwacimiiamintc. Enabigis, mikawenindan ki kwisis o kiteitwa o miskwi kitei ondji cawenimatwa taiepwetansigok gaie kena-witangik nind aiamiewininan kitei wasakonenindamagowate kitei aiamiawate, gaie paiatatidjik songa kitei anwenindizowate.

*Kekona..... Ondjita.....*

## IV.

Kije Manito n'ose, ki pakitinamon ki kwisis Jezos o miskwi ka siginang kitei agwacimiiamintc. Enabigis, mikawenindan ki kwisis o kiteitwa o miskwi kitei ondji cawenimatwa tcanawemagik gaie neckenimidjik, menesidjik, aiakosidjik, geckenindangik, kakina gote enenimidjik kitei gaganotamawagwa, enabigis kakina gitimagenim.

*Kekona..... Ondjita.....*

## V.

Kije Manito n'ose, ki pakitinamon ki kwisis Jezos o miskwi ka siginang kitci agwacimiiamintc. Enabigis, mikawenindan ki kwisis o kitcitwa o miskwi kitci ondji cawenimatwa nongom ongajigak ke pon pimatisidjik, anamakamikong kitci eka pangicinsigwa, wakwing gotc wibate kitci pindikanatwa.

*Kekona..... Ondjita.....*

## VI.

Kije Manito n'ose, ki pakitinamon ki kwisis Jezos o miskwi ka siginang kitci agwacimiiamintc. Enabigis, mikawenindan ki kwisis o kitcitwa o miskwi kitci ondji cawenimatwa neta manadjitodjik Jezos o kitcitwa o miskwi egwacingemagatinik, cawenim gaie kakina nongom wadjihidjik i kitcitwawitoiân gaie i manadjitoiân oom ketcitwawenindagwak miskwi; ki pagosenimin gaie kitci cawenimatwa enanokidjik kitci eekam papakitcitwawidjikatenik.

*Kekona..... Ondjita.....*

## VII.

Kije Manito n'ose, ki pakitinamon eji gackidjike-magatinik ki Kwisis Jezos o kitcitwa o Miskwi ka siginang kitci agwacimiiamintc. Enabigis, mikawenindan ki Kwisis o kitcitwa o Miskwi kitci ondji cawenimin ij otcitcagociiân gaie ij owiiawiiân, gaie kitci cawenimatwa nakawe metizowining endanaki-zodjik tipan awacamenj ikim manadjitogobanenak Jezos o miskwi gaie wato animisimagobanenak kitcitwa Manin.

*Kekona..... Ondjita.....*



MANADJIHA JEZOS I KI TCITAHASKWATAMA-  
WINTC O NINDJING GAIE O SITING GAIE DAC  
I KI PAJIPAHONTC O TEHING.

Ki pi nipakwiton, Jezos, ka acitakwaogon tcipaia-  
tikong ondjita ka agwacimate ni teitcagoc. Ondjita  
songa nind anwenindis i ki patakakwaonan tanasak  
tcipaiaitikong tasin ka kije patatiânin. O Keje Ma-  
nitowiian! ondjita ceweningen, ondjita saiakihigosin,  
ondjita kakik ki ki mino totaw. Kekona eka ki  
anwetonan. Ondjita apitci ningackenindamitehe i ki  
nickihinan, neta sakihigosin, enasamapian ki pi  
nipakwiton kitci wite animisiminan; nin ondji i ki  
animisiian ki pi mamoiawamin, gaie ki pi kakizomin  
i ki anwetonan; ni pi manadjiton micie gaie anamite  
ki iaw ka pikickiwakaikatek.

I PAJIPAIKATENIK O MAMANDJISIT.

Jezos n'ose, ondjita ni manadjiton ki namandjisit  
ka pajipaikatek kitci teitaaskwân. O Jezos egwa-

cingen! ki witcanimisimin epite animisiianban apite petakisiteogôn. Songa ki mamoiawamin i ki abadjiton ki sitan kitci nandawabamin kitci agwacimin ka pangicinân patatowining.

Kije Manito n'ose, ki pakitinamon ki kwisis ot animisiwin kitci ondji kasiawiiian ni matei aindowin. Enigokoteheiân songa nind anwenindis.

*Pater... Ave... Gloria... Kwenatc Mani...*

#### I PAJIPAIKATENIK O KITCISIT.

Jezos n'ose, ondjita ni manadjiton ki kitci sit ka pajipaikatek kitci teitaaskwân. O Jezos egwacingen! ki witcanimisimin epite animisiianban apite petakisiteogôn. Ondjita ki mamoiawamin i ki pakitinaman ki sitan kitci acitakwaikatek tcipaiatikong kitci kijikamawiiian mesinaamawak Kije Manito i ki matei minawanigosiiân.

Kije Manito n'ose, ki pakitinamon ki kwisis Jezos ot animisiwin kitci ondji mijiiian anwenindizowin kitci mawiiân nindehing gaie kitci mackawisiiân i gwaiakoseiân, gaie ket inenimiwanen kakik kitci tiiân.

#### I PAJIPAIKATENIK O NAMANDJININDJ.

Jezos n'ose, ondjita ni manadjiton ki namandji nindj ka pajipaikatek kitci teitaaskwân. O Jezos egwacingen! ki wite animisimin epite animisiianban apite petakinindjiogon. Songa ki mamoiawamin i ki atcitcininamawin kitci eka pasanjeosik Kije Manito anamakamikong ij agwacimin.

Kije Manito n'ose, ki pakitinamon ki kwisis Jezos ot animisiwin kitci ondji cawenimin kitci mino abadjitoiân ni pimatisiwin, songa kitci nanekadjiiti-zoiân, mi ket ondji kakidjihinan.

## I PAJIPAİKATENIK O KITCININDJ.

Jezos n'ose, ondjita ni manadjiton ki kitci nindj ka pajipaikatek kitci tcitaaskwan. O Jezos egwacingen! ki wite animisimin epite animisiianban apite petakinindjiogôn. Songa ki mamoiawamin i ki minototawin; ki nindjing pejipaikatek ki ondjikawi tanasak nita cawenindjikewin kitci mockineckagoiân.

Kije Manito n'ose, ki pakitinamon ki kwisis Jezos ot animisiwin kitci ondji cawenimin kitci andjiton nindeh enenimiwanen kitci ijiteheiân.

## I PAJIPAİKATENIK O TEH.

Jezos n'ose, ondjita ni manadjiton ki kitcítwa ki teh ka pajipaikatek cimagan. O Jezos egwacingen! ondjita ni gackenindamitehe i ki papinotagôn wa nipon tcipaiatikong. Songa ki mamoiawamin i ki pajipaikatek ki kitcítwa ki teh kitci siginamawiiang kakina goté ki miskwi; nipi gaie ki ondjikawi kitci ondji kikenindamojiiang ij aniwisék kit agwacingewin.

Kije Manito n'ose, ki pakitinamon ki kwisis Jezos ot animisiwiu kitci ondji cawenimin kitci pindikajiaan tanasak Jezos o tehing ondjita kakik caieikatenik, mi tanasak mikan enamok anwenindizowining Jezos o kitcítwa oteh, mi wendji anwenindizowate neta patatidjik.







I KITCITWAWIDJIKATENIK MANI O GACKENIN-  
DAMITEHEWTNAN.

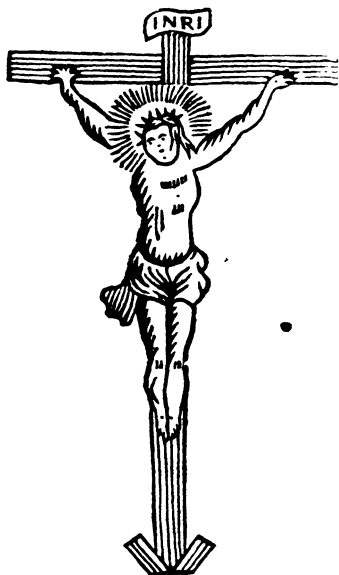
Kwenate Mani, kakik taiesanakwewiiian gaie Kije Manito wekwisiisiiian, tanasak ki ki papajipaogo peji-paiganiwidjin ki kwisis Jezos. Ki ki nisenindam waiabamate ki kwisis wa nipote tcipaiatikong epite witcanimisimatiban. Migwete cewenimin, ki ki papa animis pepawidjiwate ki kwisis, ki ki pakitinamawa Kije Manito ki kwisisan saginaminite o miskwini kitci agwacimite, kin gaie tanasak ki ki agwacim. Migwete, kwenate ninginan, i ki minototawin. Ki widjitehamon epite animisiianban apite waiabamate ki kwisis nesinte tcipaiatikong, nin ondji netapata-tiiân, kitci agwacimigoian. O Mani! kawikat ki nondaganiwansinon kitci ki anwetawate pegosenimik, mi wendji apenimoian ki iaw ; enabigis gaganotama-

wicin kitci cawenimite Kije Manito nesopejikote kitci ponitoiân ni matci inatisiwin, mi dac ocki pimatisiwi-ning kitci tanakiân, kitci eka minawate acitakwawak tanasak ka agwacimite ki kwisis, kitci mino gana-wenindamân alامية oniciciiwewin ket ako pimatisi-wânen, mi dac kitci cawenindagosiân kakikekamik eji gackidjikemagatinik Jezos ot animisiwin gaie o nipowin. *Kit anamikon.....* (3)

Jezos Tebenimjn ka nipon teipaiatikong kitci agwacimatwa kakina anicinabek, ki siginamawinaban ki kitcitwa ki miskwi kitci kasiikatek ni patatowin, ki pagosenimin kitci kasiamawiiian kakina ni matci aindowin, mi dac ki nipoian kitci pindikajian wak-wing.

O Jezos! inenimicinam megwate i pimatisiâng gaie wi nipoiang kitci gaganotamawiiaminte ki kitcitwa ki ga Mani ka pajipaiganiwite tanasak i pajipaogon teipaiatikong. Keget gaganotamawiiaminte, ninga mino nipomin. Kekona ki ingi.





*Cingopik tekonindwa.*

Kekona ki kitchitwawinigon, o Jezos egwacingen, cingopik tekonindwa nongom i wi kitchitwawininang! (2)

Israel eninte ot anikopitaganan ki tibenimiman Kije Manito wensikan kwenate endiian. (2)

Mawandjihitiwak pate aiamidjik epite sakihikwa kin ka mitci kijenimatwa kakina. (2)

Otikwanan i pokobitowâtc Jodawiniwak, mitci ot apakitonawan eni pimosen. (2)

Ki ki kitchitwawinigok eni pindikeianban ot otanawiwang, kekona nongom ingi. (2)

Kin epite minwenindamanban ejitwawagobaren, kekona dac ki iji minwenindaman nongom! (2)

## LES BOURGEOIS DE PROVENCE.

Kikinawabamata  
Kiteitwa Madinin  
I ki anwenindizote  
Enigokotehete.

O Kiteitwa Madinin! }  
Ki saiens, ki misens,  
Gaganotamawinan  
Jezos kitei sakiangite.

Waiabamate Jezosan  
Ot ani sakiban ;  
Kakina o webinan  
Tci ani widjiwate.  
Wewitikikondieg,  
Modjikenindamok ;  
Acaie pi te Jezos,  
Apitcipahiwe.

Nongom ka cingicing  
Teipai pi sakabam ;  
Ka uipopan Lazar  
Koki pimatisi.  
Mart, Mart, pejikwan eta  
Epitenindagwak ;  
Win, o ka mino aian  
Ki cimenj Madinin.  
Kiteitwa wikondiwin !  
Kwenate ciconigan !  
Kwenate endite Madinin,  
Cawenindagosi.  
Teik teipaiatikong  
Nipakwi i mawite ;  
Ningwahakaning iji.  
Ka dac teci Jezos.

Apitci mamakatenindagosi Kije Manito \* eji ani caweni-  
mate nebwanidjin.

Kawin kekon o ki nonde cawenimasiwan \* ket ondji  
otitaminite kakike tebisiwining.

Kawin misawenindamawieken metci-inatisidjik ot inati-  
siwiniwa \* kawin ondji takokiken patatowinimikanang.

Wibate ka ani miciwackak mijackin, \* mi ket ani ininik  
paiafatidjik.

Kin win Kije Manito eta apenimon, \* wenicicing eta ani  
papamenindan.

Sakiton Kije Manito inatisiwin \* eji ani nandaweninda-  
momagak ki teh ki gat ani iji ondinamag.

Kekon ani andian ani pagosenim Kije Manito, \* ki gat  
ani witokawenimik.

Ki gat ani waseienindamihik kitei eka tibikatisin ; \* tana-  
sak aiabitozangin ki gat iji waseiatas.

Kije Manito ot inenindamowin ani tipaigen, \* kawikat  
pon pagosenimieken.

Ka misawenindanken matci anicinabek o minawanigosi-  
winiwan \* wenibik eta minawasiwak.

Gitimagasing kata inenindagosik metci-inatisidjik, \*  
ningotawasingwa kata inenindagosik meno-inatisidjik.

## JE LA VERRAI.

Alleluia, kakina ikitota.  
 Alleluia, modjikenindanda ;  
 Jezos ki apitcipa, alleluia,  
 Nikamotawata : alleluia.

Modjikisin, Mani,  
 Alleluia,  
 Caie apitcipa  
 Ki kwisis.

Pon animenindamok, modjikisik,  
 Ki apitcipa nendawabameg ;  
 Ka nisintc pimatisi, alleluia,  
 Kawin minawate kata niposi.

Mani Madinin, pon mawin acaie,  
 Wabam Tebenimik, ki ganonik,  
 Ondjita pimatisi, alleluia,  
 Modjikenindanda, alleluia.

Jezos o ki cagedjton nipowin,  
 O ki cagedjton patatowin,  
 Inata : alleluia, alleluia,  
 Agwacinge, minawasihiwe.



EJI PAGOSENIMINTC KITCITWA ZABIE CANGASO  
KON INIKIK.

*Pagosanimata Niso-pejikowin.*

O Ketcitwa-niso-pejikon Diio, ki pi nipakwiton, enigokoteheiân ki manadjihin. Epenimoian ki kije-watisiwin, ki pi pagosenimin nongom kitci tepwetawin ka iji pinahamawin ni mitonenindjiganing kitci iji nandotamonan. Keget anawi, Tebenimin, kwatisiian ke cawenimin, anic dac apitci acaie nin cingenindamatis ka iji patatiian, gaie dac ni kijenindam kitci eka minawate patatisiwan.

Cawenimicin, enabigis, onzam nind aiamie gitimagis, cawenindamitawicin ; mi eji pagoseniminan i ki animisite Jezos ki kwisis nin ondji, kakina o miskwi i ki signamawite teipaiatikong. I pagoseniminan kawin ni pejikosi, ni mamaowemin kitcitwa Mani gaie kitcitwa Panansawe Zabie, mi apitci epenimoiang nongom pemikijigak. Kawin dac, Tebenimin, anwetawiciken, ka ondjita ninga wi akawisisi minikik ket iji pagoseniminan. Kitci nibina anicinabè o ki caweniman acaie kitcitwa Zabie, nind apenimon dac ki kijewatisiwin kitci papamitaman iim kitci cawenimite gaie nin nongom eji nandawenindaman. Kekona ki ingi.

*Pagosanimata kitcitwa Zabie.*

O ketcitwawisin Panansawe Zabie, kin ka witokawatiban Jezos, enigokomitonenindjiganiian ki pi pagosenimin, cawenimicin, inotamawicin, kin iji animitagosin ij apitc Ketcikijewatisite. Kakik ki ki pi cawenimabaneke anicinabek, tasin gaie kajigakin ki kikenindamojimin epite kitcitwawisin wakwing.

Enabigis, papamenindamawicin eji akawatamân nongom cangaso kon minikik, mi ket iji pagoseniminan. Kakina ki ki papa aija i waiekwakamigak i ki papa anokitawatwa anicinabek ij otcitcagociwate, ki ki pimi cacawenimak gaie ka pimi cingenimikik. Nin dac ondaji epiiân, n'ose, ka na ki ga cawenimisi? Ka na kata pimi apisikasinon ki cawenindjikewin? Ka sa wikat ki akawisisik ka pagosenimikik cangaso kon inikik. Nin dac eta nicike kawin ki ta pizindawisi!... Ka mawin koni, n'ose, ki gat anwetawisi i nanandominan, onzam ima apiteci nind apeniâon ki iaw kitci gagnotamawian kin kitci iji animitagosin ij apite Kije Manito kitci cawenimite kitci papamitawite eji nongom manesiiân. Mi swang-apenimoiân ot agwacinge-animisiwin Jezos, gaie o witokagewin Mani ka keko kawiakickagosik apite weeki-anicinabewite; ot inonzowiniwang kit ondji pagosenimin, n'ose, epite sakihitieg, kitci cawenimieg iim kitci ingi eji pagosenindjike-aiamiaian.

*Ka animisigobanen Jezos pagosenimata.*

Kin, o Jezos! ki ki teaginan i ki minwenindami-hate k'os Kije-Manito. Potc kawin ki ki cagwenimosi teipaiatikong kitci acitakwaogon ninawint ondji enicinabewiiâng. Mi ka ondji kicitwawihik Kije-Manito, kicitwa inonzowin ki ki minik, JEZOS i ki ijinikanik; mi eta ketcitwawenindagwak kit inonzowin aking. — v. Jezos, cawenimicinam, B. Jezos, papamitawicinam.

Ki pagoseniminin, Tebenimiiâng, kitci cawenimiiâng kin wenidjanisimiiâng; mi ma ka ondji pakitenindizote ninawint ondji ki kwisi i ki papa awakanigote matci anicinabè, o ki acitakwahogo gaie

teipaiatikong, mi anawi i pejikoieg, mi gaie tabickote wendatisieg kakikekamik. Kekona ki ingi.

*Pagosenimata Mani kakik panatisitc.*

O kiteitwa Mani, kin kaiat gotc eka ka wiiakie-kagosiwan patatowin, kakina anicinabek ka minawasihatwa apite wecki-anicinabewiian; kin ma ki ki nikilra Jezos Kije Manito o kwisisan. Mi iaam kakina anicinabè ka pi waseiabandamihâte misakie tibikatisiwining pematisigobanena. O ki cagodjton gaie nipowin; kakina gaie nin gi wawejitamagonan apinas indi wakwing kitei minawasiâng, mino inatisiâng.

v. Minwenindanda, sakitota gaie iim kijik apite enicinabewigobanen kiteitwa Mani. R. Kekona ki caweniminang win kitei iji animitagosite ij apinite o kwisisan.

Tebenimiiang, cawenimicinam kakik kitei takwenindamaâg ij eka kekon ki wiiakickagosik Kiteitwa Mani apite wecki-anicinabewigobanen; mi ma iim apite wendji madjisek ni cawenindagosiwininan enicinabewiâng i ki nikhâte ki kwisisan ka pi agwacingenidjin. Mi ma ke witokawiiamintc eekam awacamenj kitei mino inatisiâng aking, mi dac kitei minawasiâng wakwing ij apin. Kekona ki ingi.

*Nabowatanda Kiteitwa Zabie eji gaganotamawagobanen ako eiamiasinigo.*

Kin Keje Manitowiiian i niso-pejikon, kaiakike-tân kakik gaie ke tân, kakina ka kijenindaman, mikawenindan, enabigis, kin isa ki ki kijenimak enigokwaka-migak wawasa eindanakidjik. Ka maci ki kikenimi-



gosik, kakina gotc kin ki ki kikinawabandis epito ka ijitamawatwa o teitcagociwan. Mitonenindan dac epite manewate pemi-pangicingik anamakamikong, mi nangwana tanasak ket iji agatcimagak ki kicitwawinikazowin. Mikawenindan gaie ka iji animisite i ki nipopan ki kwisis Jezos, gaie winawa anawi ondji wendji ki nipote; kakina ma ninawint enicinabewiiang tabickote nind indowininan. Wakwing ketcitwawisidjik gaie ki kicitwa Ningotwe-wanakisiwin aking, kakina kit iji pagosenimigok kitci nokimagak ki niokatisiwin, kitci gitimagasing inenimatwa. Enabigis, pinahamaw o mitonenindjiganiwang kitci kikenimawate ki kwisisan ka pi anonate aking kitci pi minawasihate kakina anicinabè, kekona papa kicitwawinintc aking engi wakwing kakikekamik.



## I MAMINWADJIMINTC KITCITWA ZABIE.

Tebenimiiang, cawenimicinam ; Jezos, cawenimicinam.  
 Tebenimiiang, cawenindamitawicinam ; Jezos, cawenin-  
 damitawicinam.

Kije Manito	{	Weiosimigon, wakwing epiian, Wekwisisimigon, anicinabek egwacimatwa, Apitci ketcitwa-manitowiiian, Neso-pejikom.	}	Caweni- micinan.
-------------	---	---	---	---------------------

Kitcitwa Zabie,	{	Kitcitwa Mani Kije Manito wekwisisimatc, Kije Manito ka witokawatiban, Jezos ka sakihatiban, Kin ka songiteheckatwaban geckenindangik, Kin matci manitok ka cagodjihatwaban, Kin ka pimi minwenindamihewanbanen, Kin ka apitcipahatwaban ka nipogobanek, Kin ka papa siswenamowanbanen aiawiewin, Kin ka gackihatwaban eiamiasigobanek, Kin apitci menwenindamanban i gitimagisiiianban, Kin ketci apitenindamanban tesanawiwini, Kin pepamitawatwaban ki nikanisimbane, Wenicingin paiajikwaticikamanban, Ka kitci kicinjawisiiianban ij anokitawatwa anici- nabek ij otcitcagociwate, Kin weiosimikwa kizis wendji mokaang eindana- kidjik, Kin ka iji cawenindagosiiianban nikan i kikenin- damanban ka pi aijiwebak, Kin mesawenindamanban aiawiewin kitci ki ondji nanigoianban, Kin ka kikinaweienimatwabam ka pi kitcitwawi- sidjik,	}	Gaganotamawicinam.
-----------------	---	---	---	--------------------

Jezos kin kaiasiamagen patatowinan, wanisitamawicinam.  
 Jezos kin kaiasiamagen patatowinan, papamitawicinam.  
 Jezos kin kaiasiamagen patatowinan, cawenimicinam.  
 v. Kitcitwa Zabie, gaganotamawicinam.  
 b. Kekona ki gackitoiang ka iji wawindamawiiamintc  
 Jezos.

Tebenimiiang, kin ka cawenimatc Kitcitwa Zabie,  
 nibina anicinabè ki ki gackitamag kizis wendji

mokaang cindanakinidji, win ki gackito kin i ki onidjanisimatwa, papamitawicinam kitei witokawiiang kitei kikinaweienimangite epite songa aia-miagobanen keteci kiteitwawisite. Nind apenimonanan wi iaw nongom pemikijigak, ni mamaowemin Jezos ki kwisis i pagoseniminang, mi dac kekona ki ingi.

*Mino-nipowininabowewin tasin wenagocikin ke nabowenanawang.*

Kije Manito Tebenimin, ni kikenindan kitei nipoian, koni acaie wawibate ninga pon pimatis, koni kawin nongom ninga wabanzosi nongom i wi nipoian. Kin kit inenim kitei mitonenindaman caie tei nipoian ij inenindaman : tanasak ni wi nip. Ni kikenindan gaie, Tebenimin, iim apite wi pon pimatisian ninga misawenindan kitei ki eka wikat patatisiwanban, ninga mintatan gaie ij eka ki tibisatwasiwan kit ikitowin; iji cawenimicin, iim inenindamihicin nongom; apitei keget ni cingenindan patatowin; kakina ni tepwetan eji kikinohamawite Kiteitwa Ningotwewanakisiwin. Enigokoteheian ki sakihin, gaie kakina anicinabek nind iji sakihak nin eji sakihitizoian. Nind inenindam gaie kin eta kitei tibenindamoninan ni iaw gaie ni teiteagoc nongom gaie dac apite wi pon pimatisian. Ondjita ki pakitinamon ni teiteagoc, win apitei ka ondji kitei animisianban i wi minawasihate; ka, enabigis, kata akawisimagasinon ki kiteitwa ki miskwi ka siginamawiiiban.

O ketcitwa-tesanakwewian Mani, kin gaie ketcitwa-anjeniwian pepaganawenimin, gaie kin

wateijnikazominan, gaie kinawa kakina wakwing  
endanakiieg, gaganotamawieik kitei gosak Kije  
Manito aking, kitei tibisatwaiân gaie ot ikitowin,  
mi dae kitei kikenimak wakwing apite ki pon  
pimatisiân. Kekona ki ingi,



## ETIEN KITCI OPWAGAN.

*Kahnawakeng mawandji-apairwegwaban anote eindanakigobanenk, Onenhio-tenang Onontakenang gaie, pi oiondjipagwaban; aiاميةwin mi ka ondji pi tata-gwicinowagobanen i wi aiاميةwatc. Pi tanisigoban Etien Kitci Opwagan ijinikazogoban, pi widjiwagoban o witikemaganan gaie o nidjanisa, ningotwatcigwaban, nisomitana acitc nanan taso piponesigoban apitc tegwicing Kahnawakeng, kawin anawi maci aiاميةasigoban, anic dac kawin kikinaweienimasigoban watc-tanakimagobanena Matci - Natowenang memai-aneokwewenidji, win dac pejikohagoban eta o witikemaganan.*

*Tegwicinowate dac Kahnawakeng, o misawenindanawa kitci sikakandagowate Kije Maniton enokitarwanidjin; win dac mekatewikonaietc o kikahamawan akwi nananj kitci gackitonitc enenindagosiwate eiamiadjik: mi dac panima i ki sikahandawatc. Nanage acacie o wabandanawa tanasak epitc kitcitwarwenindagwak aia-*

*miewin ; kawin napitc acaie iji mitonenindansik eji mitonenindamowagobanen megwate Matci-Natowenang epiwate. Apitci pikinong inenindamok ; pejikwanini o mitonenindjiganiwan epitc sakihitiwate gaie epitc sakihawate Tebeningenidjin.*

*Apitci papamenimagoban o nidjanisa Etien Kitci-Opwagan monjak kakanzomagoban kitci mino aiamianitc, kitci song tipaigenitc aiamiewin. Tasin kajigatini-gin kakanzomagoban kitci awi aiamianitc gaie kitci kikinohamarwimintc. Win gaie gotc monjak nikan ani aindogoban ani eji kakikinohamawasogobanen. Apitci pajikwatisigoban aiamiewining gaie kopesewiwining, waribatc gaie pindikagogoban Tebeniminangon. Wibate acaie apitci mackawenindamogoban aiamiewining.*

*Kawin napitc minwenindansigwaban Matci-Natowek eckam ij ani aiamianigobanen witc-anicinabewa, ij ani eckam naganigowate tcanawemawadji, nanint witckiwenhiwa, nanint gaie onidjanisowa,*

Kahnawakeng apaiivenigolan. Anawi acaie  
 aindasin pi mitcitwegwaban kitei pi kiivenite  
 koki kitei pi tanakinite endanakiwate. Karwin  
 papamitansigwaban ikim Kahnawakeng ka  
 pi tagwicingik, ka pi aiamiadjik. Apitei  
 sakitogwaban ka iji carwenimigowate Kije-  
 Maniton; sekenindamoqwaban kitei webina-  
 morwate ot aiamewiniwa Matci-Natowenang  
 koki kitei ki ijawapan.

Minawate pi mitcitwek Ciamicisigok, iki-  
 togwaban: mi nongom mamindjite nendurwe-  
 mangitwa i sui carwenimangitwa; kicpin dac  
 eka papamitansikwa kitei pi ijawate endanaki-  
 wapan, mi acaie kitei apitei cingenimangitwa,  
 ningotiji wabamangitwa, anote ninga totawa-  
 nanik, ninga nisananik gaie.

Mi ka igowagobanen ka pi aiamiadjik  
 Kahnawakeng wate-tanakinagobanena. Eno-  
 wek dac karwin ki papamitansik epite songa

apitenindzmowagobanen aiamiwin. Mi dac  
 tehuakininik i madjate Elien Kitei Opuagan  
 ij awi anokite, o widjivan o witikemaganan  
 gaie witkiuventhian, ningo kizis minikik wahi  
 pekate papa aindogwaban, papa aiamaqwa-  
 ban, kawin o wanikanasiwawan Kije-  
 Maniton.

☛ Sehat kiteitwa Mien tei manaofihinte  
 apite, o nakickawarwa mitaswi acite neu Goo-  
 gwenanon; mi sa gotc wibate eji takonigowate.  
 Acaie ma ki ikitenigoban Eiamiasinigo kitei  
 totagowate ningoteji wabamigowate eiamadjik.  
 Midac eji madjinigowate endanakinite. Wibate  
 gotc inenindam Elien: accaie gwaiak ninga nep.  
 Kikenimagoban ma huiat epite manateinini-  
 wakisinite gaie epite cingenimanigobanen Eia-  
 mianidji. Megowate i pimividjiganiviwate,  
 pimi kakikimagoban o witikemaganan kitei  
 eka pakitenindansinik aiamicwin misowate



*apitci animikimintc. Ikitogoban : kiga carwenindagosimin, aiاميةwin ondji nisigong.*

*Kawin ki teb tagwicinsik Goiogwenang, Onontakenang inakak ijagwaban. Kitci manegwaban iim apitc Onontakenanok, kakina gaie tcaginamogwaban anotc maianatatinik, Matci-Maniton ot apitci awakanigowan. Ondjita totam Kije-Manito kitci takonimintc, inenindam : kata kikenindagwatini epitc mackawi-mitonenindamowatc Eiamiadjik.*

*Kekenindamowatc dac Onontakenanok i pitcigariwinitc eiamianidjin, ondjita apitci kitci minwenindamok kakina otenang nondagosik, eckam o nandawenindanawa ket ondji apitci nickatisiwatc, apitci awacamenj kitci kotakenindamihawatc, kakina dac pi madjik epitc wewibitwawatc, o pimi takonawan anotc kekon kaiacotewatinik, pimi sasakwek megwaiakwa ; tanasak nandopanik, pi muiasosen o kije-ininimiwan.*

*Pecotc gotc acaie ot atiman iaam kije inini, wibatc gotc animitagosi, ikito : ningwi, ki nip, kawin ninawint ki nisisinonimin ; kin gotc tanasak ki nisitis ; wekonen ka ondji webiniang, meckot apitci ij apitenimatwa eka anicinabeng enenindagosidjik Kahnawakeng endanakidjik. Keget, ikito Etien, keget nind aiamia, kawin dac ni mindatansin ka totaman. Ki tiberindanawa win niiaw, ki tiberindanawa ket iji minwenindameg tci totameg niiaw. Kawin ni gotansin animisiwin ; waki pekatic ninga wite-nipoma ka nipotc kinawint ondji tcipaiatikong.*

*Megwatc gotc iji animitagosite, gotc anotc ondji pajipaganwi mokomaman, nanage acaie kawin nisitawinagosisi epitc miskwiwitc. Nanint o kic-*

kinindjijogon, nanint o papakokackwejogon, pekic gaie o papinotagon, ot igon : aw dac aiamian.— Keget, ikito Etien, ningat aiamia ; mi ij onbinikenitc i tcipaiatikoketc epitowetc ij ikitotc : OT IJINIKAZOWINING.... Midac keget ij apitci kickenindjijontc ; minawetc ot igon : aw isa, aiamian. Minawetc tcipaiatikoke, kawin onindjisi. Mi dac acaie i kickenikejontc, anote maianatatinik ot inawan gaie o pakwejuwan endaji tcipaiatikokenitc, oskatikoning gaie o kakikanining gaie tabickotc o tinimanganining ; tanasak inenindamok : ta kasi-kani o sikahandazowin.

Pinama wenibik ki anwebiwak ; mi dac otenang ij ijwinawetc. Ki kitci potawegwaban ikwewak, asinin gotc gaie kijabikizamogwaban ; mi dac indaji i nokikapawiwetc tcik ickote ; o nijositebinawan, mi dac indaji i mawando-webahamowetc kejabikitenik asinin ; mi dac ij anonintc kitci nikamotc ejitwawetc winawa. Kawin ki papamitansi ; taigwate gotc ki aiamie, epitowetc nabowe. Mi dac apitc pejik eiamiasik ij otapinang ickwakitek, o kandinamawan dac otonining megwatec ij aiamianitc. Mi dac apitc acaie mitikong ij acotakwabinawetc.

I wabandang Etien indaji ij atonitc ickwakitegon gaie piwabikon meskwabikitenikin, kawin sekisisi, ka gaie o gotansinan ; waki pekatc o kijkabama nenekatcihigodji, o ganona, ot ina : aiangwamisik, ni kanisitok, tebenindamihitizok, kawin cawenimicikekon. Nin ma ningi gackitamatzon apitci awacamenj kitci ki animisiiyanban kaktikakamik, i ki nickihak Kije Manito, eko pimatisiiyan. Awacamenj animihieg, awacamenj ninga minawas wakwing. Mi iim ka ikitotc.

*Mi* *dac* *apite* *awacamenj* *neckatiswate*; *mi* *dac* *kakina* *eugokonawite* *ij* *anakanamawente* *ickwakitigon* *gare* *pirabikon* *meskwabikitenikot*. *Ka* *kanake* *ningotin* *o* *ki* *nondugosin* *kitei* *maatwete*; *icpining* *wakwang* *inakak* *monjak* *inabigoban* *ij* *aiamiate*. *Apite* *dac* *pwawanawitomagatinik* *wiaw*, *o* *pagosenima* *wenibikotjic* *kitei* *aweebinite* *nenekateihigodji*. *Midac* *iin* *apite* *eugokotehete* *ij* *awmiate* *i* *tibenindamonate* *Kije* *Maniton* *ij* *otetecagocite*, *o* *pagoseniman* *gare* *kitei* *cawemmanite* *gare* *kitei* *wanisitamawante* *nesigodji*. *Mi* *gotc* *nanan*, *cji* *ni* *potc* *megwe* *animisurwing*; *kawin* *o* *ki* *gackihigosin* *kitei* *pakitenindang* *aiamiewin*.

*Ki* *nokenindugosin* *dac* *win* *o* *wilikemaganan*, *kadwin* *ki* *nisasiwiman*; *cji* *gackitowate* *mawin* *anawi*, *o* *ki* *tolawawan* *i* *ki* *nanekeihawate*, *kawin* *gare* *o* *ki* *gackihusuwawan* *kitei* *kwekenindaminite*, *kawin* *napite*; *apitei* *o* *ki* *pwawanawihawan*. *Wawibate* *dac* *gotc* *Kanienkenang* *ij* *iaam* *ikwe*, *mi* *indi* *ij* *awi* *apigobanen* *pinama*. *Apite* *dac* *wandaganwang* *Kahnawakeng* *ka* *inogobanen*, *mi* *gotc* *cji* *madjanigobanen* *pejik* *o* *kwisisan* *ij* *awi* *nanate* *o* *kin*, *Kahnawakeng* *i* *pitc* *ijiwinate*. *Keget* *isa* *o* *ki* *pinan* *otenang* *Kahnawakeng* *inim* *okin*.

*Iaam* *dac* *pejik* *mamawi* *i* *ki* *takoniganiwiate* *kitei* *nibina* *gare* *win* *ki* *animiha*, *andasin* *ki* *kickinindjijiganiwi*, *o* *kating* *gare* *ki* *namaticiganiwigoban*. *Goiogwenang* *ijwidjiganiwi*, *kawin* *anawi* *ki* *nisasiwa*, *mi* *eta* *i* *ki* *kotakihinte* *ij* *inenimigobanen*: *Keck*, *ninga* *gackihanan* *kitei* *kwekenindamihangite*. *Inenimagwaban* *indi* *kitei* *tpanotewisinute* *wina* *wa* *ejitwawate*, *kawin* *dac* *o* *ki* *cagotenimigosin*, *monjak* *o* *kanwiken* *cji* *onjjihiwemagak* *aiamiewin*; *kawin* *napite* *oki* *papamenindansin* *maianatatinik* *kitei* *totang* *endnigobanen* *genawenimigodji*. *Monjak* *aianguaminiganiwigoban*, *papa* *ganawenindagosigoban* *kitei* *eka* *madjipawete* *kimote*.

*Keg* *apite* *ningotin* *i* *papa* *anotiwagobanen* *pecote* *Moniang* *inakak*, *ki* *gackito* *dac* *i* *ki* *kimite*, *o* *ki* *kimotcikana*, *ki* *ojimo*. *Ka* *tagwicimonote* *dac* *Kahnawakeng*, *mi* *indi* *ij* *apitei* *apigobanen*. *Kitei* *sakihigoban* *apitei* *Kahnawakenanon* *i* *wabandaminite* *kakina* *wiawing* *tanasak* *i* *masinatenik* *kaiji* *kotakihawindibanen*. *Mamawi* *mamoiauwamagwaban* *Kije* *Maniton* *iki* *songiteheckawante* *onidjanisa*.

**PANANSWEZ KONWANATENHA**

---

*Pejik Onontakenanokwe, Konwan-  
atenha ijinikazogoban, Kahnawakeng  
andanakigoban i wi otapinang aia-  
miewin. Mi dac keget indaje nanage  
i sikahandazogobanen, Pananswez iji-  
nikadjiganiwigoban. Apitci songa  
aiamiagoban, kiwatisigoban gaie ;  
minikik eniwisenigobanen maminago-  
ban ketimagisinidji. Onontakenanon  
gaie o nabeman, songa aiastianigoban  
gaie win.*

*Nanage nibing nondaganiwan :  
pitatotagosik matcinatowek eka eiamia-  
sigok, pi niswaiakisiwak, Onontakena-*

nok, Pikwatinawininiwak gaie Goiog-  
 wenanok, eiamianidji o pi nanda-  
 wabamawa. Mi gotc wibatc eji  
 madjatc Pananswez, nij o widjiwigo  
 ot angweia ij awi nanatc o nabeman  
 pecotc da'e anokinigoban. Mi dae i  
 wabamawagobanen, nanaitak apitci  
 pecotc, mi dac gotc eji madjipaiwewa-  
 gobanen i newiwatc, Kahnawakeng  
 inakak apaiwegwaban.

Acaie anawi kekat tci pakami-  
 paiwewatc Kahnawakeng, acaie ot  
 atimawan ikim eka eiamiasigok, mi sa  
 eji takonawatc. Mi gotc tec i kiki-  
 kweiganiwitc inini, winawa dac ikwe-  
 wak madjiwidjiganiwiwak i niswaiaki-  
 sinitc dac gaie winawa i nisiwatc; win  
 Pananswez Onontakenanon o madji-  
 winigo, mi ma endanakigobanen,

*Nopiming* dac *kapeciwak*. *Kape tibik* dac *ki kotakiha Pananswez*; *nanint* o *ki papagoockanjijwawan*, *nanint pintc opwaganing* ot *ijinindjinigo ij ickotewinitc pekic i sakaswanitc*. *Minawanikwenindamok i nanekatcihawac eiamianidjin*. *Nanint weckinikidjik nikanigwaban ij awi tipadjimowac Onontakeng enakamigatinik*. *Anonimarwindiban witikikwan Pananswez kitci pimi garawenimigotc megwac i pimi apitosewac*.

*Kawin aiamiasinigoban inim o misensan*, *apitci* dac o *pimi gackenindamihan*, o *wi pimi nanickiman*, *inenindam*: *ninga kwekitamarwa o mitonenindjigan ni cimenj kitci webinang aiamiewin*. *Kawin* dac o *gackihasiwan*, *mi* dac *ij anawerindjiketc*, *onzam mackawenindamon*; *mi* dac *wendji koki minac weckinikinidji*; o *tibenindamona inim o cimenjan*, *inenindam*: *winawa gotc ke wi totawawagwen o ka totawawan*.

*Apitc* dac *tekwicinowac Onontakeng*, *naote icpiming mitikong* o *ki asawan*, *kakina otenang anicinabek mi indaje endanisiwagobanen*, o *ganona* dac *Pananswez*, ot *ina*: *pirindamok*, *kakina enangominagok*, *wemicomenjiminagok gaie weccenjaminagok*, *nind aiamia*, *Kahnawakeng ningi daje aiamia*, *ningi cawenimik Kije Manito nin i ki nawanjonitc*. *Ni minwenindam* dac *nongom nin wac-tanakimaki*.

banek i wi niciwate ; ninga winbinema Jezos, watctanakimadji o ki acitakwahogo tcipaiatikong, o ki nisigo gaie. Ki winbinemak aking, gaie wakwing ninga wite-minawasima.

Pecote nanipawigoban pejik ockinawe tcana-wemate ; win ki anawi nanagoban megwate Kahnawakeng ij apinigobanen. Kawin dac ki papamitagosigoban kitci pi kiwenite. Monjak dac kanwikegoban i ki anwetagote. Iim dac apite win nitam apitci ki nickatasi i nondawate minikik ekitonite. Mi dac eji ikwandawete icpiming mitikong i ki asawate, midac i makamate naiabikawanigobanen tcipaiatikonsan awas wasa ot apakinan. Mi dac i matijwate o kakikanining, o tcipaiatikojwan, mi dac i kitci miskawite.

Ka matijiganiwite, taiagwate gotc o mamoiawaman ka matijogodjin, ot inan : migwete endotawin, potc gotc koni keck ninda ki waniha ka makamiian tcipaiatikons, ioom dac win kawin wikat ninga wanitosin ; apitci ma gotc ni iasing ki mansinijwa tcipaiatik, kakikekamik dac gotc kata akoki ni iawing nananj kitci nipoian gaie gotc nananj kitci akiwang niaw. Midac acaie i kikinohamawagobanen nenekatihigodji aiamiewin ejiwebak ; kawin napite ningo tisigoban ij animitagosite.

Keg ikito : acaie nind ickwarwe ij animitagosian, kawin mindatankekon endiaan, kawin ni gotansin animisiwin ; kinawa sa eta minda-

*tamok endieeg ij eka kike-  
 nindansiweg aiamiewin  
 ejininiwagak. Nongom  
 oom i potaweieg kitci sak-  
 aoieg, kawin kinwenj ta  
 ickotewansinon, wibate  
 kata atawe. Kotak dac  
 ickote kawikat ta atawe-  
 sesinon Kije Manito i ki  
 potawetc anamakami-  
 kong kitci apakinate eka  
 saiakitosisinigon aiamie-  
 win. Keiabate anawi ki  
 cawenindagosim i pima-  
 tisieg tanasak kitci ojin-  
 dameg kakike ickote ke  
 daje kakike metizoieg  
 kitci kakike ickotewieg  
 eka anwenindizosiweg.  
 Kikinawabamicik, aia-  
 miak, tipaigek gaie aie-  
 miewin, mi ke witoka-  
 goieg kitci eka anamaka-  
 mikong apangicinsiweg.*



*Ikito gaie: kawin ningot nind inenimasiwak kwe-takihidjik gaie wa nicid-jik, ni cawenimak eta tanasak i pakwanawati-siwate kekipingwengin i towate. Enigokoteheian ni pagosenima Kije Manito tebenindang ki pimatisiwininan kitci wasenamawate kitci mikawinite aiamiewining kitci iji pimatisinite gaie aiamiewining kitci iji niponite.*

*Kwaiakwenindagwate ta ki inini, mitonenindamowapan ekitonite Pananswezan, taiagwate gotceckam wanina nickatistik. Niso tibik otenang papa awakadjiganiwi, papa papinodjiganiwi; naieokonagatinik dac mi*

acaie mitikong i takobidjiganiwite, aindaso tipaigan kawin anwebisik i kotakihawatc, i nanekatehawatc wiawing, miskwabikite, aia-konamarwa; gotc kijiteni wiaw, enowek ka kanake ningotin ki mamatwesi, monjak wakwing inabi. Tanasak kawin o monjitosin eji animisite, mi dac apite pekwandipejontc.

Ka pakwandipejwarwatc dac, kijawangite ot apakitawawan octikwanining; midac ij anonawate kitci papamipatonite. Kawin ki papamitansi, taiagwatc gotc nipakwi, o tibenindamonan Kije Maniton eji animinihtc, gaie ij ani nipotc o pakitenindamarwan. Midac acaie wibate i papimwasinadjiganiwite nananj dac gotc mi eji pon nesetc monjak ij aiamiatc.

Pejik Wemitigoji okimagoban ki takonigogoban Onontakenanon, o ki wabaman apite neponite Pananswezan. Tekwicing dac Moniang ki tipadjimo ka tinite. Kakina otenang ki marwandjihitik i wi nondamowate kitci tipadjimonite inim ka wabamanidjin iki kitci kotaki-nanekatehimintc epite gaie mackawenindaminigobanen. Apitci mamakatenindamogwaban gaie gotc marwigwaban epite mokawicawenimarwagobanen pekic i mamoiarawamawagobanen Kije Maniton ka iapite songiteheckawanite.

## HÆC DIES.

Mi o - om ki - jik ka  
 ki - ji - tote Te - be - nin - gete;  
 mi - na - wa - - - - si - ta  
 ga - ie mo - dji - ki - si -  
 ta, on - ga - ji - gak.

## VIDI AQUAM.

A - ia - mi - e ni - pi ke - ko - na  
 ki ki - si - na - wi - o - go i - an  
 ka ti - ân al - le - lu - ia. A - pe

ga - ie sa - swe-bi-kan-da win-djik o-om

ni-pi ki ca-we - nin -

da-go-si - watc al - le - lu - ia, al -

le - - lu - ia. Kit-ci-twa-wi-na-ta

Te-be-ni-minang e-pite o-ni-ci-cite o-ca-

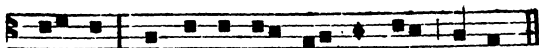
we-nin-dji-ke-win - mata ka-ki-ke-ta-go -

ni-ni. Ke-ko-na Ki-ki-tci-twa-wi-nintc

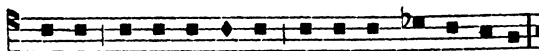
Wekwisi-sitc ga-ie We-o-sitc ga-ie Mi-no

Ma-ni-to. E-pite kit-ci-twa-wi-na-win-di-ba-

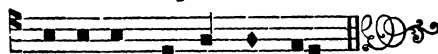
nen ka-iat, ke-ko-na in-gi non-gom ga-ie



ka-kik mi-dac ka-ki - ke - ka-mik. A-men.



Je-zos o na-po-ti-mà o na-bo-we-wi-ni-ni



na-na-gate pi - zin-dan - da.

Nin depwettawa Kije Manito wekwisissite kak-  
kina NETtawistotc \* Ka mitci kijenindamogobanen  
wakwi gaLE akki.

Nin depwettawa Jezos Krist Kije Manito pejikon  
O Kwisissan \* mi teBENiminang.

O ki anicinabewiigon MIno Maniton \* o ki ni-  
kinottagon Manin taiesanakweWInidjin,

Ki animisi mi apite Ponspilatan okiMAwinigoban  
\* o ki acitakwaogon teipaiatikong ki nipo gaie ki  
ningwaAkana.

Ki nisandawe aNAming akking \* nessokonagati-  
nik ki aPIteipa.

WAKwing ki iji \* acaie aiapi o kitei nikking  
Kije Maniton ossan kakkina nettawiTONidjin.

Wakwing ondji o ka pitipakona peMATisinidjin\*  
gaie ka niPONidji.

NINdepwettawa \* miNO Manito.

Kitcitwa ningotwewanakisiwin mizi mizi ij IJI  
sisweckate \* ij aiamie witokkotatiwate eiaMLadjik ;

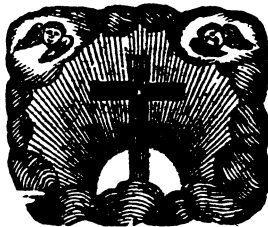
I kaSlikatek \* patTAtowin ;

Gaie kitei apitcipawate kakkina aNIncinabek \* ij  
owiIAwiwato.

Mitac kitci kakikke piMATisiwate \* mi eji tep-  
wettaman ; kekona KI ingi.

Kekona ki kicitwawinintc Wekwisisitc gaIE We-  
osite \* gaie miNO Manito.

Epite kicitwawinawindibanen kariat, kekona ingi  
nongom GAie kakik \* mitac kakikekkamik, kekona  
KI ingi.





## AKINDASOWIN.

1 =	Pejik = I.	
2 =	Nij = II.	
3 =	Niswi = III.	
4 =	New = IV.	
5 =	Nanan = V.	
6 =	Ningotwaswi = VI.	
7 =	Nijwaswi = VII.	
8 =	Nicwaswi = VIII.	
9 =	Cangaswi = IX.	
10 =	Mitaswi = X.	
11 =	} pejik = XI.	
12 =		nij = XII.
13 =		niswi = XIII.
14 =		new = XIV.
15 =		Mitaswi acitc } nanan = XV.
16 =		ningotwaswi = XVI
17 =		nijwaswi = XVII.
18 =		nicwaswi = XVIII.
19 =		cangaswi = XIX.
20 =	Nictana = XX.	
30 =	Nisomitana = XXX.	
40 =	Nimitana = XL.	
50 =	Nanomitana = L.	
60 =	Ningotwasomitana = LX.	
70 =	Nijwasomitana = LXX.	
80 =	Nicwasomitana = LXXX.	
90 =	Cangasomitana = XC.	
100 =	Mitasomitana = C.	
200 =	Nijin mitasomitana = CC.	
300 =	Nisin mitasomitana = CCC.	
500 =	Nananin mitasomitana = D.	
1000 =	Kitci mitasomitana = M.	



### TABLE DE MULTIPLICATION.

2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
4	6	8	10	12	14	16	18	20	22	24
6	9	12	15	18	21	24	27	30	33	36
8	12	16	20	24	28	32	36	40	44	48
10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60
12	18	24	30	36	42	48	54	60	66	72
14	21	28	35	42	49	56	63	70	77	84
16	24	32	40	48	56	64	72	80	88	96
18	27	36	45	54	63	72	81	90	99	108
20	30	40	50	60	70	80	90	100	110	120
22	33	44	55	66	77	88	99	110	121	132
24	36	48	60	72	84	96	108	120	132	144






Ickote-otabaning wi posi nongom, nin  
dac ickote-teimaning ninga pos wabang.

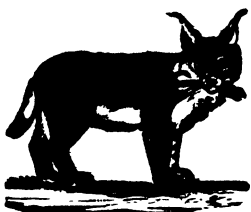


Andi episek ickote-teiman ? Wabitik-  
weiang ipite, Moniang dac ondjipite.

Inawa ! kitci kijipite  
teiman. Pekic pimaci-  
wak pekic pimipizok.   
Kitci manetokenak ka  
posidjik Aganecanang epizodjik, enacid-  
jik. Ka-na-ki ta minwenindansim kitci  
witaomegwa ?

Awekwenitokwen  
waam ondaje mesi-  
nazotc ? Mi aam  
*Morse* ejinikakjiga-  
niwite. *Elephant de*  
*mer* gaie ot ijinika-  
nawan nanint.





PICIW, mi aam eji-  
nikanigote Wemiti-  
gociwa: *Loup-cervier*  
koni gaie *Lynx*.

Nij piciwensak na-  
nomaie ningi waba-  
mak.



ANDONACIWECI.  
Odjibwek ot ijinika-  
nawan: *Nandoma-  
komeci*. Aganecamo-  
wining *ape*, wemiti-  
gocimowining: *singe*  
n a t o w emowining:  
katsinontaks.

ATIK: ininatik,  
apisatik, ozawak-  
atewatik. Kitei  
m a n e w a iakisik  
atikwak: nanint  
nindasiwaganiwi-  
wak, nanint dac pakwate aii nopiming  
pagamatisik. Endatciwate ikim awe-



sinsak pejik PICIKI  
 ijinikazo mi waam i  
 masinazotc: Mi sa  
 win *Bison* enintc i  
 w e mitigocimonani-  
 wang. *Bœuf illinois*  
 naningotinon ina.



Maingan o kat amwan manadjenican  
 gaie manadjenicensan.

*Le loup mangera la brebis et l'agneau.*

FINIS.

da

w

to

w

K

pe

jil

wi

wa

na

M

ni

me

na

